



S T A T U T O

d e l l ' A s s o c i a z i o n e V i l l a V i g o n i

del 21.10.1986 nella versione modificata secondo la delibera
dell'Assemblea dei Soci del 14.11.2019

Art. 1

Nome, anno d'esercizio, utilità pubblica

(1) Il Centro italo-tedesco per il dialogo europeo e per soggiorni di studio e incontri nei campi della Ricerca, della Scienza, dell'Educazione e della Cultura porta il nome "Villa Vigoni Associazione Registrata", in seguito chiamata "Associazione". Ha sede a Bonn. Gli affari d'ordinaria amministrazione vengono svolti a Loveno di Menaggio (Como), Italia. L'Associazione viene iscritta nel registro delle associazioni presso la Pretura di Bonn e gode di personalità giuridica in Italia ai sensi del DPR n. 5238 del 23 marzo 1988.

(2) Anno d'esercizio è l'anno solare.

(3) L'Associazione persegue direttamente ed esclusivamente fini di utilità pubblica ai sensi del titolo "Fini con agevolazioni fiscali" del Codice tributario tedesco (AO 1977) e delle disposizioni in materia fiscale vigenti in Italia. I fondi dell'Associazione possono essere utilizzati soltanto per gli scopi statutari. I Soci non ricevono quote di partecipazione agli utili né altre elargizioni dai fondi dell'Associazione.



S A T Z U N G

d e r V i l l a V i g o n i e . V .

vom 21.10.1986 in der geänderten Fassung gemäß Beschluss der
Mitgliederversammlung vom 14.11.2019

§ 1

Name, Geschäftsjahr, Gemeinnützigkeit

(1) Das Deutsch-Italienische Zentrum für den europäischen Dialog und für Studienaufenthalte und Begegnungen in Forschung, Wissenschaft, Bildung und Kultur führt den Namen "Villa Vigoni e.V.", im folgenden "Verein" genannt. Er hat seinen Sitz in Bonn. Die Verwaltungsgeschäfte werden in Loveno di Menaggio (Como), Italien geführt. Der Verein ist in das Vereinsregister des Amtsgerichts Bonn eingetragen und genießt in Italien die Eigenschaft als juristische Person gemäß dem Dekret des Präsidenten der Italienischen Republik DPR Nr. 5238 vom 23. März 1988.

(2) Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

(3) Der Verein verfolgt unmittelbar und ausschließlich gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung (AO 1977) und der steuerrechtlichen Bestimmungen in Italien. Die Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsmäßige Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Gewinnanteile und keine sonstigen Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.

(4) L'Associazione svolge un'azione senza fini di lucro; non persegue scopi precipuamente lucrativi propri. Nessuna persona può essere favorita con spese estranee allo scopo dell'Associazione, o con remunerazioni eccedenti la misura normale.

Art. 2 Scopo

(1) L'Associazione promuove le relazioni italo-tedesche in uno spirito europeo nei campi della scienza, della formazione e della cultura, incluse le loro connessioni economiche, sociali e politiche. Essa svolge il suo lavoro nella consapevolezza dello sviluppo comune della Germania e dell'Italia nella storia passata e contemporanea e degli stretti legami, politici ed economici, culturali ed artistici, tra i due Paesi.

(2) L'Associazione intende approfondire la collaborazione tra la Repubblica Federale di Germania e la Repubblica Italiana, promuovere l'incontro e la reciproca comprensione fra tedeschi/e e italiani/e e permettere uno scambio costante del sapere e delle esperienze nei settori indicati. A tale fine, dedica particolare attenzione all'incontro delle nuove leve del mondo della scienza, dell'arte e del lavoro. L'Associazione offre un centro per la discussione delle sfide scientifiche, tecnologiche, sociali, culturali, economiche ed ecologiche che i due Paesi sono chiamati ad affrontare nell'ambito della comunità degli Europei.

(3) L'interdisciplinarietà, il rapporto fra le culture dei due Paesi, la trattazione di tematiche di particolare importanza regionale e l'apertura a temi e partecipanti provenienti da altri Stati d'Europa e del mondo costituiscono importanti principi base del lavoro dell'Associazione.

(4) L'Associazione assolve i suoi compiti attraverso soggiorni di studio, colloqui, tavole rotonde, seminari estivi e manifestazioni artistiche organizzati prevalentemente a Villa Vigoni nonché con pubblicazioni. Essa stabilisce un programma articolato secondo temi focali che viene realizzato di anno in anno (art. 8 comma 1b).

(4) Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

§ 2 Zweck

(1) Der Verein fördert die deutsch-italienischen Beziehungen in Wissenschaft, Bildung und Kultur im europäischen Geist unter Einbeziehung ihrer Verflechtungen mit Wirtschaft, Gesellschaft und Politik. Er leistet seine Arbeit im Bewusstsein der vielfach verwobenen Entwicklung Deutschlands und Italiens in Geschichte und Gegenwart und der engen politischen und wirtschaftlichen, kulturellen wie künstlerischen Verbindungen zwischen beiden Ländern.

(2) Der Verein soll die Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik vertiefen, die Begegnung und das gegenseitige Verständnis zwischen Deutschen und Italienern / Italienerinnen fördern und einen ständigen Wissens- und Erfahrungsaustausch auf den genannten Sektoren ermöglichen. Besondere Aufmerksamkeit widmet er dabei der Begegnung des wissenschaftlichen, künstlerischen und beruflichen Nachwuchses. Der Verein bietet ein Forum für die Erörterung der wissenschaftlichen und technologischen, sozialen, wirtschaftlichen und ökologischen Herausforderungen, denen sich beide Länder in der Gemeinschaft der Europäer / Europäerinnen stellen müssen.

(3) Interdisziplinarität, die Einbindung in die Kultur beider Länder, das Aufgreifen von Themenschwerpunkten von besonderer regionaler Bedeutung und die Offenheit für Themen und Teilnehmende aus anderen Staaten Europas und der Welt sind wichtige Grundprinzipien der Vereinsarbeit.

(4) Der Verein erfüllt seine Aufgaben durch Studienaufenthalte, Kolloquien, Gesprächsrunden, Sommerakademien und künstlerische Veranstaltungen vornehmlich in der Villa Vigoni sowie mit Veröffentlichungen. Er gibt sich ein nach Themenschwerpunkten gegliedertes Programm, das jährlich fortgeschrieben wird (§ 8 Abs. 1 b).

Art. 3
Qualità di Socio

(1) Soci dell'Associazione possono essere persone fisiche e giuridiche, di diritto pubblico e privato, nonché associazioni riconosciute. L'Associazione è composta da:

- Soci ordinari di diritto
- Soci ordinari e
- Soci sostenitori.

(2) Soci ordinari di diritto sono:

- La Repubblica Federale di Germania, rappresentata da

- a) il Ministro / la Ministra Federale dell'Educazione e della Ricerca
- b) il Ministro / la Ministra Federale degli Affari Esteri
- c) l'Incaricato / l'Incaricata del Governo Federale per la cultura e i media
- d) l'Ambasciatore / l'Ambasciatrice della Repubblica Federale di Germania in Italia
- e) un membro del Gruppo parlamentare di amicizia italo-tedesco del Deutscher Bundestag.

Essi dispongono ciascuno di un voto.

- La Repubblica Italiana, rappresentata da:

- a) il Ministro / la Ministra degli Affari Esteri
- b) il Ministro / la Ministra dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
- c) il Ministro / la Ministra per i Beni e Attività Culturali
- d) l'Ambasciatore / l'Ambasciatrice della Repubblica Italiana in Germania
- e) un membro del Gruppo parlamentare di amicizia italo-tedesco del Parlamento italiano.

Essi dispongono ciascuno di un voto.

(3) L'Associazione mira ad avere come Soci ordinari:

- i *Länder* tedeschi nonché le Regioni e le Province Autonome italiane;
- organizzazioni nel campo della ricerca, della scienza, della formazione, dell'economia e della cultura in ambedue i Paesi.

(4) Su deliberazione dell'Assemblea dei Soci potranno essere ammesse in qualità di soci ordinari altre persone fisiche e giuridiche di diritto pubblico o privato nonché associazioni riconosciute di entrambi i Paesi. L'Assemblea dei Soci stabilisce la quota associativa annuale minima. Ciascun Socio può versare una quota maggiore.

§ 3
Mitgliedschaft

(1) Mitglieder des Vereins können natürliche und juristische Personen des öffentlichen und privaten Rechts sowie anerkannte Vereinigungen werden. Der Verein hat:

- Mitglieder von Amts wegen (*ex officio*),
- ordentliche Mitglieder und
- fördernde Mitglieder.

(2) Mitglieder *ex officio* sind:

- Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch

- a) den Bundesminister / die Bundesministerin für Bildung und Forschung
 - b) den Bundesminister / die Bundesministerin des Auswärtigen
 - c) den Beauftragten / die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien
 - d) den Botschafter / die Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Italien,
 - e) ein Mitglied der deutsch-italienischen Parlamentariergruppe des Deutschen Bundestages,
- die je eine Stimme führen.

- Die Italienische Republik, vertreten durch

- a) den Minister / die Ministerin für auswärtige Angelegenheiten
 - b) den Minister / die Ministerin für Bildung, Universitätswesen und Forschung
 - c) den Minister / die Ministerin für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten
 - d) den Botschafter / die Botschafterin der Italienischen Republik in Deutschland
 - e) ein Mitglied der deutsch-italienischen Parlamentariergruppe des italienischen Parlaments,
- die je eine Stimme führen.

(3) Der Verein strebt an, als ordentliche Mitglieder zu gewinnen:

- die deutschen Länder sowie die italienischen Regionen bzw. Autonomen Provinzen;
- Organisationen auf dem Gebiet der Forschung, Wissenschaft, Bildung, Wirtschaft und Kultur in beiden Ländern.

(4) Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können als ordentliche Mitglieder weitere natürliche und juristische Personen des öffentlichen und privaten Rechts sowie anerkannte Vereinigungen aus beiden Ländern aufgenommen werden. Die Höhe des für die Mitgliedschaft zu leistenden jährlichen Mindestbeitrags bestimmt die Mitgliederversammlung. Jedem Mitglied bleibt es unbenommen, einen höheren Beitrag zu leisten.

(5) Su proposta dei Presidenti / delle Presidenti o del Segretario Generale / della Segretaria generale e su deliberazione dell'Assemblea dei Soci potranno essere ammessi quali Soci Sostenitori le persone fisiche e giuridiche nonché le associazioni riconosciute, che si impegnino a versare all'Associazione un significativo sussidio una tantum o a intervalli regolari ovvero a sostenerla in altro modo.

(6) L'ammissione di soci ordinari e sostenitori viene decisa dall'Assemblea dei Soci con una maggioranza dei due terzi dei voti espressi.

(7) La qualità di socio viene meno

- a) per causa di morte;
- b) per scioglimento, nel caso delle persone giuridiche del diritto pubblico e privato, nonché delle associazioni riconosciute;
- c) per recesso, con un preavviso di sei mesi. La dichiarazione di recesso è valida solo se presentata per iscritto al Segretario Generale / alla Segretaria generale;
- d) per esclusione. L'esclusione è ammessa soltanto qualora, nonostante diffida, sia stato violato lo Statuto e sia stata lesa la reputazione dell'Associazione. Essa viene decisa dall'Assemblea dei Soci con la maggioranza di due terzi dei voti espressi.

Art. 4 Organi

Gli Organi dell'Associazione sono:

- a) L'Assemblea dei Soci (art. 5)
- b) I Presidenti / le Presidenti (art. 6)
- c) Il Segretario generale / la Segretaria generale (art. 7)
- d) Il Consiglio Direttivo (art. 8)

(5) Auf Vorschlag der Präsidenten / Präsidentinnen oder des Generalsekretärs / der Generalsekretärin können durch Beschluss der Mitgliederversammlung als fördernde Mitglieder natürliche und juristische Personen sowie anerkannte Vereinigungen aufgenommen werden, die sich verpflichten, dem Verein einmalig oder regelmäßig besondere Zuwendungen zu machen oder ihn auf sonstige Weise zu unterstützen.

(6) Die Aufnahme von ordentlichen und fördernden Mitgliedern erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen.

(7) Die Mitgliedschaft endet

- a) durch Tod;
- b) durch Auflösung bei juristischen Personen des öffentlichen und privaten Rechts sowie bei anerkannten Vereinigungen;
- c) durch Austritt unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten. Die Austrittserklärung ist nur wirksam, wenn sie gegenüber dem Generalsekretär / der Generalsekretärin schriftlich abgegeben wird;
- d) durch Ausschluss. Der Ausschluss ist nur zulässig, wenn trotz Abmahnung gegen die Satzung verstoßen oder das Ansehen des Vereins geschädigt wird. Er erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen.

§ 4 Organe

Organe des Vereins sind:

- a) die Mitgliederversammlung (§ 5),
- b) die Präsidenten / Präsidentinnen (§ 6),
- c) der Generalsekretär / die Generalsekretärin (§ 7),
- d) das Kuratorium (§ 8).

Art. 5
Assemblea dei Soci

(1) L'Assemblea ordinaria dei soci dovrà essere convocata per iscritto dai Presidenti / dalle Presidenti almeno una volta all'anno quattro settimane prima della data dell'Assemblea, specificando l'ordine del giorno, il luogo esatto, nonché la data e l'ora della riunione. All'invito vanno allegate le proposte di deliberazione, se note, su tutti i punti dell'ordine del giorno, nonché la documentazione esplicativa necessaria per deliberare. Eventuali richieste di modifica dello statuto devono essere comunicate ai Soci per iscritto con un anticipo di tre settimane prima di un'Assemblea ordinaria e di dieci giorni prima di un'Assemblea straordinaria, indicando il nominativo di chi ha presentato la richiesta.

(2) I Presidenti / le Presidenti o il Segretario generale / la Segretaria generale sono autorizzati/e a convocare un'Assemblea straordinaria dei Soci, qualora lo ritengano opportuno. Il Segretario generale / la Segretaria generale è obbligato/a a convocarla, ove il Consiglio Direttivo o almeno un terzo dei Soci lo richiede per iscritto. Il termine di preavviso per l'Assemblea straordinaria è di due settimane.

(3) L'Assemblea dei soci ha in particolare i seguenti compiti:

- a) deliberare sul programma annuale
- b) approvare il bilancio preventivo predisposto in prima stesura dal Segretario generale, con la partecipazione del Consiglio Direttivo
- c) eleggere o revocare i Presidenti / le Presidenti e il Segretario Generale / la Segretaria generale conformemente agli articoli 6 e 7. Le relative decisioni devono essere prese con i voti del Ministro / della Ministra Federale dell'Educazione e della Ricerca e del Ministro / della Ministra italiano/a degli Affari Esteri
- d) ammettere nuovi Soci e escludere i Soci ai sensi dell'art. 3
- e) eleggere i membri del Consiglio Direttivo conformemente all'art. 8, quinto comma
- f) approvare la relazione annuale dell'Associazione
- g) deliberare sul bilancio consuntivo annuale presentato dal Segretario generale / dalla Segretaria generale, e approvare il suo operato
- h) eleggere i due revisori dei conti
- i) deliberare sullo Statuto, sulla modifica dello Statuto e sullo scioglimento dell'Associazione. Queste delibere devono essere prese con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi e, in caso di scioglimento, con la maggioranza dei tre quarti dei soci iscritti, e comprendere i voti del Ministro / della Ministra Federale

§ 5
Mitgliederversammlung

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist von den Präsidenten / Präsidentinnen mindestens einmal jährlich vier Wochen vor der Versammlung unter Angabe der Tagesordnung und des genauen Orts und Termins der Sitzung schriftlich einzuberufen. Der Einladung sind zu allen Tagesordnungspunkten die soweit bekannten Beschlussvorschläge sowie die für die Beschlussfassung erforderlichen erläuternden Unterlagen beizufügen. Anträge auf Änderung der Satzung müssen den Vereinsmitgliedern spätestens drei Wochen vor einer ordentlichen und zehn Tage vor einer außerordentlichen Mitgliederversammlung unter Nennung des Antragstellers / der Antragstellerin schriftlich bekannt gemacht werden.

(2) Die Präsidenten / Präsidentinnen oder der Generalsekretär / die Generalsekretärin sind berechtigt, eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen, wenn sie es für geboten halten. Der Generalsekretär / die Generalsekretärin muss dies tun, wenn das Kuratorium oder mindestens ein Drittel der Mitglieder die Einberufung schriftlich verlangen. Die Ladungsfrist für eine außerordentliche Mitgliederversammlung beträgt zwei Wochen.

(3) Die Mitgliederversammlung hat insbesondere folgende Aufgaben:

- a) Beschlussfassung über das Jahresprogramm,
- b) Billigung des vom Generalsekretär / von der Generalsekretärin im Entwurf aufgestellten und vom Kuratorium mitberatenen Wirtschaftsplans,
- c) Wahl oder Abberufung der Präsidenten / Präsidentinnen und des Generalsekretärs / der Generalsekretärin nach § 6 und § 7. Diese Beschlüsse müssen mit den Stimmen des Bundesministers / der Bundesministerin für Bildung und Forschung und des italienischen Ministers / der italienischen Ministerin für auswärtige Angelegenheiten getroffen werden.
- d) Aufnahme neuer Mitglieder und Ausschluss von Mitgliedern,
- e) Wahl der Mitglieder des Kuratoriums nach § 8 Abs. 5,
- f) Genehmigung des jährlichen Berichts des Vereins,
- g) Beschlussfassung über die jährliche Rechnungslegung durch den Generalsekretär / die Generalsekretärin und seine / ihre Entlastung,
- h) Wahl von zwei Rechnungsprüfern / Rechnungsprüferinnen,
- i) Beschlussfassung über die Satzung, Änderung der Satzung und Auflösung des Vereins. Diese Beschlüsse müssen mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen, im Falle der Auflösung mit Dreiviertelmehrheit der eingeschriebenen

dell'Educazione e della Ricerca e del Ministro / della Ministra italiano/a degli Affari Esteri.

j) deliberare sulle quote associative.

(4) L'Assemblea dei Soci è presieduta da uno dei Presidenti / una delle Presidenti. Per deliberare è richiesta la regolare convocazione. L'Assemblea dei Soci delibera con la maggioranza dei voti espressi, a meno che lo Statuto non preveda un'altra maggioranza.

(5) Le deleghe tra i Soci ordinari ai sensi dell'art. 3 comma 4 non sono ammesse. I rappresentanti / le rappresentanti dei Soci ordinari di diritto con diritto di voto possono farsi rappresentare ad adeguato livello.

(6) Le proposte presentate al di fuori dell'ordine del giorno predisposto dai Presidenti / dalle Presidenti e comunicato con l'invito saranno esaminate dall'Assemblea dei Soci solo a condizione di essere state presentate per iscritto al Segretario generale / alla Segretaria generale al più tardi una settimana prima della data dell'Assemblea, salvo decisione diversa da parte dell'Assemblea stessa.

(7) Sui risultati delle elezioni e sulle delibere dell'Assemblea dei Soci viene redatto un verbale da parte di persona eletta dall'Assemblea. Il verbale dovrà essere firmato dal Presidente / dalla Presidente e dal suo redattore.

Art. 6

I Presidenti / le Presidenti

(1) L'Associazione ha due Presidenti, uno/a tedesco/a e uno/a italiano/a. Vengono scelti fra personalità di rilievo, che abbiano un'adeguata conoscenza di entrambe le lingue italiana e tedesca. I Presidenti / le Presidenti sono a capo dell'Associazione e la rappresentano. Essi hanno inoltre i diritti e i doveri attribuiti loro nello Statuto.

(2) I due Presidenti / le due Presidenti esercitano la loro carica a titolo onorifico. Eventuali spese vengono rimborsate.

Mitglieder getroffen werden, wobei die Stimmen des Bundesministers / der Bundesministerin für Bildung und Forschung und des italienischen Ministers / der italienischen Ministerin für auswärtige Angelegenheiten darin enthalten sein müssen.

j) Beschlussfassung über Mitgliedsbeiträge.

(4) Die Mitgliederversammlung wird von einem/r der Präsidenten / Präsidentinnen geleitet. Sie ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen worden ist. Die Mitgliederversammlung beschließt mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen, soweit die Satzung nicht eine andere Mehrheit bestimmt.

(5) Eine Stimmrechtsvertretung unter den ordentlichen Mitgliedern i.S.d. § 3 Abs. 4, ist nicht zulässig. Die stimmenführenden Vertreter / Vertreterinnen der ex officio-Mitglieder können sich auf angemessener Ebene vertreten lassen.

(6) Anträge außerhalb der von dem Präsidenten / der Präsidentin aufgestellten, in der Einladung bekannt gegebenen Tagesordnung werden in der Mitgliederversammlung nur behandelt, wenn sie spätestens eine Woche vor dem Tag der Versammlung beim Generalsekretär / bei der Generalsekretärin schriftlich eingereicht sind, es sei denn, dass die Mitgliederversammlung anders beschließt.

(7) Über die Wahlergebnisse und Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist eine Niederschrift durch eine von der Versammlung gewählte Person aufzunehmen. Die Niederschrift ist von dem / der Vorsitzenden und ihrem Verfasser / ihrer Verfasserin zu unterschreiben.

§ 6

Die Präsidenten / Präsidentinnen

(1) Der Verein hat zwei Präsidenten / Präsidentinnen, eine/n deutsche/n und eine/n italienische/n. Sie werden aus anerkannten Persönlichkeiten gewählt, die eine angemessene Kenntnis der deutschen wie der italienischen Sprache haben. Die Präsidenten / Präsidentinnen stehen an der Spitze des Vereins und repräsentieren ihn. Sie haben darüber hinaus die ihnen in der Satzung bestimmten Rechte und Pflichten.

(2) Die beiden Präsidenten / Präsidentinnen üben ihr Amt ehrenamtlich aus. Entstehende Aufwendungen werden ersetzt.

(3) La durata in carica dei Presidenti / delle Presidenti è di quattro anni. Essi/e rimangono in carica fino alla nuova elezione. Possono essere rieletti una sola volta per un secondo mandato di tre anni.

(4) Il Presidente / la Presidente da parte tedesca viene proposto/a dal Ministro / dalla Ministra Federale dell'Educazione e della Ricerca, il Presidente / la Presidente da parte italiana dal Ministro / dalla Ministra degli Affari Esteri italiano/a e entrambi/e vengono proposti/e di comune accordo al Consiglio Direttivo. Questo delibera sulla proposta ed esprime una raccomandazione per l'elezione nei confronti dell'Assemblea dei Soci.

Art. 7

Il Segretario generale / La Segretaria generale

(1) Gli affari d'ordinaria amministrazione dell'Associazione vengono gestiti dal Segretario generale / dalla Segretaria generale in conformità allo Statuto, alle delibere dell'Assemblea dei Soci e del Consiglio Direttivo. Egli / Essa rappresenta l'Associazione ai sensi del § 26 del BGB (Codice civile tedesco) ed è amministratore unico / amministratrice unica ai sensi del diritto italiano delle associazioni. Il Segretario generale / la Segretaria generale è competente per tutti gli affari dell'Associazione nella misura in cui questi non vengano conferiti dallo Statuto all'Assemblea dei Soci, ai Presidenti / alle Presidenti o al Consiglio Direttivo.

(2) Per il posto di Segretario generale / della Segretaria generale viene indetto un bando. Una commissione incaricata, alla quale oltre ai due Ministeri di riferimento e ai due Presidenti / alle due Presidenti appartengono un membro non permanente italiano e uno tedesco del Consiglio direttivo, effettua una selezione preliminare fra le candidature pervenute. Su questa base il candidato / la candidata per la carica di Segretario generale / Segretaria generale viene proposto/a a turno rispettivamente dal Ministro / dalla Ministra Federale dell'Educazione e della Ricerca e dal Ministro / dalla Ministra degli Affari Esteri italiano/a; egli / essa viene quindi proposto/a di comune accordo al Consiglio Direttivo. Questo delibera sulla proposta ed esprime una raccomandazione per l'elezione nei confronti dell'Assemblea dei Soci. Al / alla candidato / candidata sono richieste conoscenze approfondite delle relazioni italo-tedesche nei campi della scienza, della formazione, della cultura e della politica. Egli / Essa deve disporre di esperienza direttiva in materia e deve avere una ottima conoscenza delle lingue italiana e tedesca.

(3) Die Amtszeit der Präsidenten / Präsidentinnen beträgt vier Jahre. Sie bleiben bis zur Neuwahl im Amt. Die einmalige Wiederwahl für eine zweite Amtszeit von drei Jahren ist zulässig.

(4) Der Präsident / die Präsidentin auf deutscher Seite wird vom Bundesminister / der Bundesministerin für Bildung und Forschung, der Präsident / die Präsidentin auf italienischer Seite vom italienischen Minister / der italienischen Ministerin für auswärtige Angelegenheiten in gegenseitigem Einvernehmen dem Kuratorium vorgeschlagen. Dieses beschließt über den Vorschlag und spricht eine Empfehlung zur Wahl gegenüber der Mitgliederversammlung aus.

§ 7

Generalsekretär / Generalsekretärin

(1) Die laufenden Geschäfte des Vereins werden nach Maßgabe der Satzung, den Beschlüssen der Mitgliederversammlung und des Kuratoriums vom Generalsekretär / von der Generalsekretärin geführt. Er / Sie ist Vorstand im Sinne des § 26 BGB und Alleinvorstand im Sinne des italienischen Vereinsrechts. Der Generalsekretär / die Generalsekretärin ist für alle Vereinsangelegenheiten zuständig, soweit diese nicht der Mitgliederversammlung, den Präsidenten / Präsidentinnen oder dem Kuratorium in der Satzung übertragen sind.

(2) Die Stelle des Generalsekretärs / der Generalsekretärin wird ausgeschrieben. Unter den eingegangenen Bewerbungen wird sodann von der Findungskommission, der neben den beiden Trägerministerien und den beiden Präsidenten / Präsidentinnen je ein deutsches und ein italienisches Nichtständiges Kuratoriumsmitglied angehört, eine Vorauswahl getroffen. Auf dieser Basis wird der Kandidat / die Kandidatin für eine Neubesetzung des Amtes des Generalsekretärs / der Generalsekretärin in abwechselnder Folge jeweils vom Bundesminister / der Bundesministerin für Bildung und Forschung oder dem italienischen Minister / der italienischen Ministerin für auswärtige Angelegenheiten in gegenseitigem Einvernehmen dem Kuratorium vorgeschlagen. Dieses beschließt über den Vorschlag und spricht eine Empfehlung zur Wahl gegenüber der Mitgliederversammlung aus. Der Kandidat / die Kandidatin soll in den deutsch-italienischen Beziehungen in Wissenschaft, Bildung, Kultur und Politik erfahren und sachkundig sein, über einschlägige Leitungserfahrung verfügen sowie fließende Kenntnisse der deutschen und italienischen Sprache besitzen.

(3) Il Segretario generale / la Segretaria generale riceverà una retribuzione per la sua attività. Il contratto d'assunzione del Segretario generale / della Segretaria generale viene stipulato dal Presidente / dalla Presidente del Consiglio Direttivo. I due Presidenti / le due Presidenti rappresentano l'Associazione per i negozi giuridici nei confronti del Segretario generale / della Segretaria generale.

(4) Il Segretario generale / La Segretaria generale rappresenta l'Associazione in giudizio e a livello extragiudiziale.

(5) La durata in carica del Segretario generale / della Segretaria generale è di quattro anni e rimane in carica fino alla nomina di un nuovo Segretario generale / una nuova Segretaria generale. Può essere rieletto/a una sola volta per un secondo mandato di tre anni. L'Assemblea dei Soci può prorogare il mandato del Segretario generale / della Segretaria generale di un anno se per cogenti motivi ciò risulta necessario per conservare la funzionalità dell'Associazione.

(6) Il Segretario generale / La Segretaria generale deve consultare i Presidenti / le Presidenti su tutte le questioni che rivestono un'importanza sostanziale per il lavoro dell'Associazione.

Art. 8 Il Consiglio Direttivo

(1) Il Consiglio Direttivo ha la funzione di sostenere e consigliare l'Associazione nello svolgimento dei suoi compiti. Esso ha in particolare i seguenti compiti:

- a) presentare all'Assemblea dei Soci una proposta per l'elezione dei Presidenti / delle Presidenti e del Segretario Generale / della Segretaria generale; per ciascuna carica può essere nominata una sola persona;
- b) discutere il progetto del programma annuale e la programmazione a medio termine; partecipare alla stesura del bilancio preventivo;
- c) esprimere una presa di posizione motivata relativa al bilancio preventivo.

(2) Il Consiglio Direttivo è composto da membri permanenti e membri non permanenti. Il numero massimo di membri del Consiglio Direttivo non deve essere superiore a 27.

(3) Der Generalsekretär / die Generalsekretärin wird für seine/ihre Tätigkeit vergütet. Der Dienstvertrag des Generalsekretärs / der Generalsekretärin wird vom Vorsitzenden / von der Vorsitzenden des Kuratoriums unterzeichnet. Die beiden Präsidenten / Präsidentinnen vertreten den Verein für Rechtsgeschäfte gegenüber dem Generalsekretär / der Generalsekretärin.

(4) Der Generalsekretär / die Generalsekretärin vertritt den Verein gerichtlich und außergerichtlich.

(5) Die Amtszeit des Generalsekretärs / der Generalsekretärin beträgt vier Jahre. Er / Sie bleibt bis zur Bestellung eines neuen Generalsekretärs / einer neuen Generalsekretärin im Amt. Eine einmalige Wiederwahl für eine weitere dreijährige Amtszeit ist zulässig. Wenn es aus zwingenden Gründen zur Aufrechterhaltung der Arbeitsfähigkeit des Vereins geboten ist, kann die Mitgliederversammlung die Amtszeit des Generalsekretärs / der Generalsekretärin um ein weiteres Jahr verlängern.

(6) Der Generalsekretär / die Generalsekretärin soll die Präsidenten / Präsidentinnen zu allen Fragen konsultieren, die von grundsätzlicher Bedeutung für die Arbeit des Vereins sind.

§ 8 Kuratorium

(1) Das Kuratorium hat den Verein bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen und zu beraten. Es hat insbesondere folgende Aufgaben:

- a) einen Vorschlag an die Mitgliederversammlung zur Wahl der Präsidenten / Präsidentinnen und des Generalsekretärs / der Generalsekretärin zu unterbreiten, wobei für jedes Amt nur ein Kandidat / eine Kandidatin benannt werden darf;
- b) Beratung des Entwurfs des Jahresprogramms und einer mittelfristigen Programmplanung;
- c) Abgabe einer begründeten Stellungnahme zum Wirtschaftsplan (Mitberatung).

(2) Das Kuratorium besteht aus Ständigen und Nichtständigen Mitgliedern. Die Höchstzahl der Mitglieder des Kuratoriums soll 27 nicht überschreiten.

(3) Il Consiglio Direttivo può costituire comitati con funzioni consultive e di sostegno, ed in particolare un comitato consultivo per il programma. La designazione di persone che non siano soci dell'Associazione viene effettuata dal Segretario Generale / dalla Segretaria generale su proposta del Consiglio Direttivo.

(4) Fanno parte del Consiglio Direttivo quali Membri permanenti:

- a) il Ministro / la Ministra Federale dell'Educazione e della Ricerca
- b) il Ministro / la Ministra italiano/a degli Affari Esteri
- c) il Ministro / la Ministra federale degli Affari Esteri
- d) il Ministro / la Ministra italiano/a dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
- e) il Delegato / la Delegata del Governo Federale per la cultura e i media
- f) il Ministro / la Ministra italiano/a per i Beni e le Attività Culturali
- g) i Presidenti / le Presidenti
- h) due rappresentanti dei Länder tedeschi e due rappresentanti delle Regioni o delle Province Autonome italiane, qualora queste regioni o province o *Länder* tedeschi siano Socie dell'Associazione
- i) gli Ambasciatori / le Ambasciatrici d'Italia e di Germania, rispettivamente a Berlino e a Roma
- j) rispettivamente un/a rappresentante del Gruppo parlamentare di amicizia del Parlamento Italiano e uno del Bundestag tedesco
- k) uno dei due Presidenti / una delle due Presidenti del Circolo degli Amici di Villa Vigoni e.V.
- l) rispettivamente un/a rappresentante di istituzioni italiane e tedesche del campo della ricerca, della scienza e della educazione, qualora le istituzioni siano Socie dell'Associazione.

(5) I membri non permanenti del Consiglio Direttivo – otto di numero (quattro tedeschi / quattro italiani) - sono scelti tra i soci dell'Associazione su proposta dei singoli Soci e/o del Consiglio Direttivo ed eletti dall'Assemblea dei Soci con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi. Al momento della votazione il candidato / la candidata deve avere la qualità di Socio da almeno 12 mesi.

(6) I membri non permanenti del Consiglio Direttivo hanno un mandato di quattro anni, che può essere rinnovato una sola volta per un secondo mandato di tre anni. I membri rimangono in carica fino alla nuova elezione.

(3) Das Kuratorium kann zu seiner Beratung und Unterstützung Ausschüsse bilden, insbesondere einen beratenden Programmausschuss. Die Berufung von Personen, die nicht Mitglieder des Vereins sind, erfolgt auf Vorschlag des Kuratoriums durch den Generalsekretär / die Generalsekretärin.

(4) Dem Kuratorium gehören als Ständige Mitglieder an:

- a) der Bundesminister / die Bundesministerin für Bildung und Forschung,
- b) der italienische Minister / die italienische Ministerin für auswärtige Angelegenheiten,
- c) der Bundesminister / die Bundesministerin des Auswärtigen,
- d) der italienische Minister / die italienische Ministerin für Bildung, Forschung und Wissenschaft,
- e) der Beauftragte / die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien,
- f) der italienische Minister / die italienische Ministerin für Kulturgüter und kulturelle Angelegenheiten,
- g) die Präsidenten / Präsidentinnen,
- h) zwei Vertreter / Vertreterinnen der deutschen Länder und zwei Vertreter der italienischen Regionen bzw. Autonomen Provinzen, soweit diese Regionen bzw. Provinzen oder deutschen Länder Vereinsmitglieder sind,
- i) der Botschafter / die Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Italien und der Botschafter der Italienischen Republik in Deutschland,
- j) jeweils ein Vertreter / eine Vertreterin der deutsch-italienischen Parlamentariergruppe des Deutschen Bundestages und des italienischen Parlaments,
- k) einer / eine der beiden Vorsitzenden des Förderkreises der Freunde der Villa Vigoni e.V.,
- l) je ein Vertreter / eine Vertreterin der deutschen und italienischen Organisationen auf dem Gebiet der Forschung, Wissenschaft und Bildung, soweit die Organisationen Vereinsmitglieder sind.

(5) Die Nichtständigen Mitglieder des Kuratoriums, acht an der Zahl (vier Deutsche und vier Italiener / Italienerinnen) werden aus dem Kreis der Mitglieder des Vereins auf Vorschlag der einzelnen Mitglieder und / oder des Kuratoriums durch die Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen gewählt. Der Kandidat / die Kandidatin muss zum Zeitpunkt seiner / ihrer Wahl bereits seit mindestens 12 Monaten Vereinsmitglied gewesen sein.

(7) Il Consiglio Direttivo è presieduto da uno dei Presidenti / una delle Presidenti. La presidenza si alterna annualmente in comune accordo dei Presidenti / delle Presidenti. Il Presidente / La Presidente che non dirige è Vice-presidente del Consiglio Direttivo. Delibera con maggioranza semplice.

(8) I membri permanenti del Consiglio Direttivo possono farsi rappresentare, anche reciprocamente, da membri di adeguato livello. Le deleghe tra i membri non permanenti non sono ammesse.

(9) Il Segretario Generale / La Segretaria generale partecipa alle sedute del Consiglio Direttivo.

(10) Le sedute del Consiglio Direttivo devono essere convocate in linea di massima due volte all'anno dal Presidente / dalla Presidente che lo presiede (art. 8 comma 7), specificando l'ordine del giorno. In casi eccezionali è ammesso deliberare mediante consultazione scritta per lettera o e-mail. Il rispettivo Presidente / la rispettiva Presidente del Consiglio Direttivo può avviare una tale delibera concedendo un periodo adeguato per votare se, in interesse dell'Associazione, la delibera del Consiglio Direttivo deve essere assunta urgentemente in tempi brevi.

Art. 9 Finanze

(1) L'Associazione svolge i suoi compiti per mezzo di sovvenzioni, quote sociali, doni, quote di partecipazione a convegni e contributi alle spese per le manifestazioni, nonché per mezzo delle entrate previste nel bilancio preventivo. L'Associazione può costituire un patrimonio, che serve al conseguimento del suo scopo statutario.

(2) Il Ministro / la Ministra federale dell'Educazione e della Ricerca mette a disposizione dell'Associazione per uso gratuito - nell'ambito di un accordo contrattuale - l'immobile "Villa Vigoni" avuto in eredità. La proprietà è integra nel quadro di un progetto di utilizzazione a lungo termine adeguato alle sue finalità.

(6) Die Amtszeit der Nichtständigen Kuratoriumsmitglieder beträgt vier Jahre, wobei eine Wiederwahl für eine einzige weitere Amtszeit von drei Jahren zulässig ist. Die Mitglieder bleiben bis zur Neuwahl oder Wiederbenennung im Amt.

(7) Das Kuratorium wird von einem der Präsidenten / einer der Präsidentinnen geleitet. Der Vorsitz wechselt jährlich im Einvernehmen der Präsidenten / Präsidentinnen. Der / die jeweils nichtleitende Präsident / Präsidentin ist stellvertretender Vorsitzender / stellvertretende Vorsitzende. Es fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit.

(8) Die Ständigen Mitglieder des Kuratoriums können sich auf angemessener Ebene, auch gegenseitig, vertreten lassen. Eine Stimmrechtsvertretung unter den Nichtständigen Mitgliedern ist nicht zulässig.

(9) Der Generalsekretär / die Generalsekretärin nimmt an den Sitzungen des Kuratoriums teil.

(10) Die Sitzungen des Kuratoriums sollen in der Regel zweimal jährlich vom / von der jeweiligen Vorsitzenden des Kuratoriums (§ 8 Absatz 7) unter Angabe einer Tagesordnung einberufen werden. Eine Beschlussfassung im Umlaufverfahren per Brief oder E-Mail ist ausnahmsweise zulässig. Der / die jeweilige Vorsitzende des Kuratoriums kann eine solche Beschlussfassung mit angemessener Frist zur Stimmabgabe einleiten, wenn eine kurzfristige Beschlussfassung des Kuratoriums im Vereinsinteresse dringend geboten ist.

§ 9 Finanzen

(1) Der Verein erfüllt seine Aufgaben aus Zuwendungen, Mitgliedsbeiträgen, Spenden, Tagungsbeiträgen und Zuschüssen zu Veranstaltungskosten sowie den sonstigen im Wirtschaftsplan vorgesehenen Einnahmen. Der Verein kann Vermögen bilden, das der Erfüllung des Satzungszwecks dient.

(2) Der Bundesminister / die Bundesministerin für Bildung und Forschung stellt dem Verein die ererbte Liegenschaft Villa Vigoni im Rahmen einer vertraglichen Vereinbarung zur unentgeltlichen Nutzung zur Verfügung. Die Liegenschaft ist im Rahmen eines längerfristigen Nutzungskonzepts für ihre Zweckbestimmung ungeschmälert zu erhalten.

(3) La conservazione e la manutenzione della proprietà e gli oneri e le entrate relativi devono figurare separatamente – nei bilanci preventivi e consuntivi - dagli oneri per l'attività dell'Associazione.

(4) L'Associazione può essere titolare di patrimoni, derivanti da fondazioni, devoluti al suo scopo.

Art. 10

Scioglimento dell'Associazione e trasferimento del patrimonio

(1) Sullo scioglimento dell'Associazione delibera un'Assemblea dei Soci, convocata appositamente, con la maggioranza dei tre quarti dei soci iscritti. Ove siano presenti meno dei tre quarti dei soci iscritti, sarà convocata una nuova Assemblea che potrà allora deliberare sullo scioglimento anche con la maggioranza dei tre quarti dei voti espressi.

(2) In caso di scioglimento o soppressione dell'Associazione, oppure del venir meno del suo scopo iniziale, si estingue il diritto di uso gratuito. Nella misura in cui non sarà necessario per far fronte agli impegni dell'Associazione, il patrimonio restante, previa approvazione del competente Ufficio delle Imposte, dovrà essere utilizzato direttamente ed esclusivamente per promuovere le relazioni italo-tedesche nei campi della scienza e della formazione. Le modalità saranno definite dal Ministro / dalla Ministra federale dell'Educazione e della Ricerca e dal Ministro / dalla Ministra italiano/a degli Affari Esteri dopo aver sentito gli altri donatori.

Art. 11

Disposizioni transitorie

Le modifiche dello Statuto entrano in vigore il 1° marzo 2020.

(3) Die Liegenschaftserhaltung und –unterhaltung und die diesbezüglichen Kosten und Einnahmen sind im Wirtschaftsplan sowie im Jahresabschluss gesondert von den Aufwendungen des Vereins für seine Tätigkeit auszuweisen.

(4) Der Verein kann Träger von seinem Zweck gewidmeten Stiftungsvermögen sein.

§ 10

Auflösung des Vereins und Vermögensübergang

(1) Über die Auflösung des Vereins beschließt eine zu diesem Zweck berufene Mitgliederversammlung mit Dreiviertelmehrheit der eingeschriebenen Mitglieder. Wenn weniger als drei Viertel der eingeschriebenen Mitglieder anwesend sind, wird erneut eine Mitgliederversammlung einberufen, die die Auflösung dann auch mit Dreiviertelmehrheit der abgegebenen Stimmen beschließen kann.

(2) Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins oder Wegfall seines bisherigen Zwecks endet das Recht zur unentgeltlichen Nutzung. Das übrige Vermögen ist, soweit es nicht zur Deckung der Verbindlichkeiten des Vereins benötigt wird, nach Einwilligung des zuständigen Finanzamtes unmittelbar und ausschließlich für die Förderung der deutsch-italienischen Beziehungen in Wissenschaft und Bildung zu verwenden. Die Einzelheiten werden durch den Bundesminister / die Bundesministerin für Bildung und Forschung und den italienischen Minister / die italienische Ministerin für auswärtige Angelegenheiten nach Anhörung der übrigen Zuwendungsgeber bestimmt.

§ 11

Übergangsbestimmungen

Die Satzungsänderungen treten am 1. März 2020 in Kraft.